



Удостоверенный перевод с польского языка

-/-

Договор о сотрудничестве

-/-

заключенный в Победисках 9 января 2004 года /-

-/-

между: /-

-/-

гминой Победиска, Республика Польша, в лице Бурмиистра города и гмины Победиска Михала Подсады, действующего на основании ст. 7 абз. 1 п. 20 и ст. 31 закона от 8 марта 1990 г. о гминном самоуправлении (Законодательный вестник № 141, поз. 1591 с позднейшими изменениями) /-

-/-

и

-/-

Кореличским районным исполнительным комитетом Гродненской области, Республика Беларусь, в лице первого заместителя Председателя Богушевича Александра Александровича, действующего на основании Закона «О местном управлении и самоуправлении», /-

-/-

в дальнейшем именуемыми Стороны, /-

-/-

о нижеследующем: /-

-/-

Статья 1

-/-

Стороны заявляют, что их общей целью является: /-

-/-

- I. развитие долгосрочного сотрудничества в административной, хозяйственной, образовательной и технической областях; /-
- II. создание благоприятных условий для взаимного развития общественно-культурной жизни местного населения обеих Сторон; /-

III. создание условий для совместного взаимовыгодного торгово-экономического обмена; /-

IV. предоставление друг другу взаимной гуманитарной помощи. /-

-/-

Статья 2

-/-

Стороны обязываются предпринимать действия, направленные на развитие сотрудничества, во всех вышеуказанных областях, основываясь на принципах равноправия обеих сторон согласно действующему законодательству Республики Беларусь и Республики Польша, а также заключенным между этими государствами международным соглашениям. /-

-/-

Статья 3

-/-

Стороны договорились, что в сотрудничестве могут принимать участие как общественные организации, так и хозяйственные субъекты, независимо от их юридического статуса и формы собственности. /-

-/-

Статья 4

-/-

Стороны считают, что для достижения, поставленных перед собой целей, необходимым является развитие обмена представителями публичной администрации, экспертами и специалистами из разных областей общественно-хозяйственной жизни, просветительной и творческой среды, а также клубов и спортивных команд. /-

-/-

Статья 5

-/-

1. Стороны обязываются обмениваться информацией, которая будет способствовать развитию оговоренных в Договоре направлений сотрудничества, а также создавать благоприятные условия для участия в организованных Сторонами: выставках, ярмарках, базарах, сезонной торговле и местных мероприятиях, также спортивно- рекреационного характера. /-



2. Постановление Статьи 1 не касается информации, имеющей конфиденциальный характер. Никакая Сторона не может, на основании вышеуказанного постановления, требовать предоставления какой-нибудь информации, которая имеется у другой Стороны, не может также требовать обеспечения участия в каком-нибудь мероприятии, организуемом другой Стороной. /-

-/-

Статья 6

-/-

Стороны принимают решение создавать благоприятные условия для развития новых направлений сотрудничества и оказывать помощь в поддержании постоянных контактов между культурными, здравоохранительными, туристическими, спортивными и просветительскими организациями, а также отдыха для детей. /-

-/-

Статья 7

-/-

Стороны на основании заключенных договоров будут сотрудничать в области создания разного вида программ охраны окружающей среды и экологических проектов, осуществление которых будет способствовать охране окружающей среды, особенно на экологически загрязненной территории, требующей ревитализма, а также будут обеспечивать полный и свободный обмен информацией в области охраны окружающей среды и природы. /-

Стороны будут информировать друг друга о случаях возникновения опасности для окружающей среды и активно поощрять ликвидацию возникших ущербов. /-

-/-

Статья 8

-/-

Стороны обязуются рассматривать все, возникающие в ходе реализации настоящего Договора, проблемы и прилагать все усилия с целью их решения согласно положениям действующего законодательства Республики Польша и Республики Беларусь. /-

-/-



Статья 9

-/-

Все изменения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме, иначе он теряет свою силу. /-

-/-

Статья 10

-/-

Настоящий Договор заключен на неопределенное время и вступает в силу с момента его подписания. /-

-/-

Статья 11

-/-

Действие настоящего Договора может быть прекращено любой из сторон, но не раньше чем через 3 месяца с момента письменного уведомления о таком намерении другой Стороны. /-

-/-

Статья 12

-/-

Настоящий Договор составлен в четырех экземплярах на двух языках: на русском и польском, по два экземпляра для каждой Стороны - один на русском языке, а второй на польском языке. /-

-/-

Я, Мария Базылюк, присяжный переводчик русского языка при Окружном суде в Познани, настоящим удостоверяю соответствие содержания перевода на русский язык с представленным мне документом на польском языке.

Реестр № 2/2004 г.

г. Познань, 8 января 2004 г.

